

L'EUROPE DES VINGT-SEPT ET SES LANGUES

L'Union européenne comprend aujourd'hui vingt-sept pays. L'Allemagne, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas constituent, avec la signature du Traité de Rome en 1957, le noyau fondateur de son ancêtre, la Communauté économique européenne.

Sa composition actuelle est le résultat de six élargissements successifs, qui ont permis, dans un premier temps au Danemark, à l'Irlande et au Royaume-Uni d'intégrer la Communauté le premier janvier 1973 ; ensuite à la Grèce, le premier janvier 1981 ; cinq années plus tard, le premier janvier 1986, à l'Espagne et au Portugal ; en janvier 1995, sous sa nouvelle appellation, l'Union européenne a accueilli trois nouveaux pays : l'Autriche, la Finlande et la Suède ; en janvier 2004, dix nouveaux pays (Chypre, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, Malte, la Pologne, la République tchèque, la Slovaquie et la Slovénie) intègrent l'Union ; et finalement, trois années plus tard, le feront la Bulgarie et la Roumanie.

Au fur et à mesure que l'Union européenne s'élargit et que son importance au niveau mondial s'accroît, l'introduction de nouvelles langues officielles pose un problème linguistique majeur : celui de la communication entre les institutions, les Etats et les citoyens de l'Union.

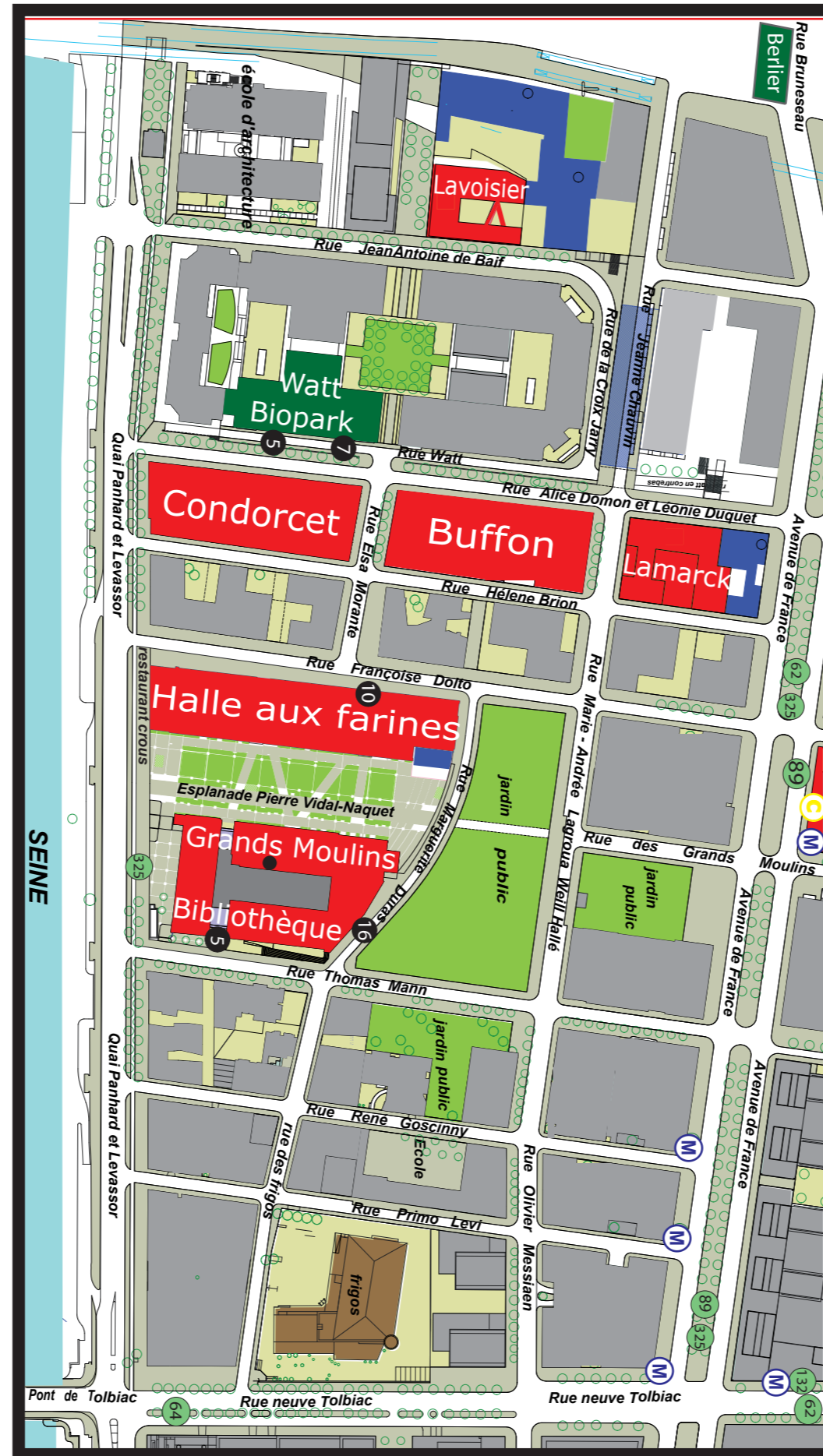
En effet, à chaque élargissement, l'intégration de nouveaux pays a impliqué l'augmentation du nombre de langues officielles de l'Union européenne, passant de quatre langues officielles au départ (l'allemand, le français, l'italien et le néerlandais), à 23 langues aujourd'hui, dont plus de la moitié sont devenues officielles depuis 2004.

Pour le moment, l'Union européenne, en décidant de garder vingt-trois langues officielles, a donc fait le pari de la complémentarité des langues, le pari de la diversité.

Pourra-t-elle poursuivre longtemps cette politique ? Quelle place accorder aux langues régionales au sein de l'Union européenne ?

Comité Scientifique

- ◊ Philippe Blanchet, Université Rennes 2
- ◊ Jean-Michel Benayoun Université Paris Diderot
- ◊ José María García Martín, Université de Cadix
- ◊ José Carlos Herreras, Université Paris Diderot
- ◊ John Humbley, Université Paris Diderot
- ◊ Guy Jucquois, Université de Louvain
- ◊ Marilena Karyolemu, Université de Chypre
- ◊ Jean-Marie Klinkenberg, Université de Liège
- ◊ Natalie Kübler, Université Paris Diderot
- ◊ Claude Truchot, Université de Strasbourg 2
- ◊ Henriette Walter, Université Rennes 2



Transports :

- ◊ Bus 62, 89, 325, 64
- ◊ RER C
- ◊ Métro ligne 14

Colloque international



Paris, 3 - 5 décembre 2009

Université Paris Diderot

sous la direction de José Carlos Herreras

PROGRAMME

UFR d'Etudes Interculturelles de Langues Appliquées

Amphithéâtre Buffon	
8h30	Accueil des participants
9h30	Ouverture du colloque : <ul style="list-style-type: none"> M. Vincent Berger, Président de l’Université Paris Diderot-Paris 7 M. Jean-Michel Benayoun, Directeur de l’UFR Etudes Interculturelles de Langues Appliquées Mme Natalie Kübler, Directrice adjointe du centre de recherche CLILLAC-ARP Mme Laurence De Richemont, Chef de la Représentation en France de la Commission Européenne M. Xavier North, Délégué général à la langue française et aux langues de France M. José Carlos Herreras, direction et organisation du colloque
	Séance présidée par Henriette WALTER
10h15	Begioni Louis Université Charles De Gaulle-Lille 3 Les Paradoxes de la situation linguistique de l’Italie en Europe
10h45	Herreras José Carlos Université Paris Diderot-Paris 7 De l’interdiction de l’usage officiel des langues régionales en Espagne au «Manifeste pour la langue commune»
11h15	Hurtado Stéphane Université de Cergy–Pontoise Peut-on apprécier l’apparition d’un droit des langues en France ?
11h45	Conférence Henriette WALTER Université Rennes 2 Latin et politiques linguistiques de l’Union Européenne
12h30	Déjeuner

	Séance présidée par John Humbley et José Carlos Herreras
14h30	Santolaria García Miguel, Ragel Díaz-Jara David, Santolaria Gracia Carmen, Santolaria Gracia Ana, Calvo Lafarga Marco, García Landa José Angel Plataforma Intercultural Multilinguaje Zirano

Amphithéâtre Buffon	Salle 207, Bâtiment Watt
Séance présidée par John Humbley	Séance présidée par José Carlos Herreras
15h00 Valdivieso María, Muñoz Javier Conseil de l’Union Européenne Faire de la terminologie dans un environnement multilingue. Notes sur l’Union européenne	Pierno Franco University of Toronto Les récentes prescriptions de l’Église en matière de minorités linguistiques : vers un nouveau modèle de planification linguistique pour le contexte italien ?
15h30 Katsoyannou Marianne, Lascu Corina, Mayar Marie-Pierre Association Européenne de Terminologie Diversité linguistique et emploi des langues nationales dans l’enseignement supérieur des pays européens	Sanogo Mamadou Lamine CNRST-INSS / Ouagadougou Pour une prise en compte des langues minoritaires dans les politiques linguistiques de convergence : le cas de l’Union africaine

Amphithéâtre Buffon	
16h00	Conférence Philippe BLANCHET Université Rennes 2 Quelles politiques linguistiques adaptées aux langues régionales en Europe ?

Amphithéâtre Buffon	Salle 207, Bâtiment Watt
Séance présidée par J-M.Benayoun	Séance présidée par Serge Buj
17h15 Wallon Alain Représentation en France de la Commission Européenne Les métiers de la traduction institutionnelle dans les instances européennes	Hurtado - Borrell Cécile Université de Picardie La délicate combinaison entre le discours national et le discours linguistique : le cas catalan
17h45 Froeliger Nicolas Université Paris Diderot-Paris 7 Institution, déstructuration et nouvelles régulations : la dialectique de la professionnalisation en traduction	Monjean-Decaudin Sylvie Université de Paris X-Nanterre Le multilinguisme de l’Union européenne et les traductions verticale et horizontale
18h15 Tomescu Domnita Université de Ploiesti, Roumanie Le roumain, langue de l’Union européenne : problèmes de la traduction des documents officiels	Berzin Marion Université Bordeaux III / Vrije Universiteit Brussel Luttes et revendications linguistiques. Penser Bruxelles comme capitale de l’Europe des Régions

Amphithéâtre Buffon	Salle RH04B, Bâtiment Buffon
	Séance présidée par Adriana Stoichioiu Ichim
9h00 Fernand Julien Université de Provence Proposition pour un nouveau régime linguistique des institutions européennes : les «mandats linguistiques»	Rodríguez Lorenzo David Universidade de Santiago de Compostela Resultados de la diglosia castellano-gallego. Evolución diatópica del castellanismo léxico en el siglo XX
9h30 Mamadouh Virginie Université d’Amsterdam La position du néerlandais dans les institutions européennes: perspectives croisées entre Flandres et Pays-Bas	Del Pozo Maribel, Galanes Iolanda, Gómez López Elisa Universidade de Vigo Panorámica de la traducción y la interpretación en los servicios públicos de una comunidad bilingüe: respuesta a una nueva realidad social en Galicia
10h00 Čeňková Ivana Université Charles de Prague Retour et relais : un défi quotidien pour les interprètes de langue tchèque au sein des institutions de l’Union européenne	Mas Josep-Àngel Universitat Politècnica de València La traducción del Proyecto de Constitución para la Unión Europea al catalán: de la polémica nominal al modelo lingüístico

Pause	
Séance présidée par Louis Begioni	Séance présidée par Manuel I.Cabezas González
11h00 Deneire Marc Université de Nancy L’anglais en Europe : lingua franca ou world englishes	Cruces Susana, Del Pozo Maribel, Galanes Iolanda Universidade de Vigo Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación
11h30 Stoichioiu Ichim Adriana Université de Bucarest Aspects sociolinguistiques du processus d’européanisation en roumain actuel	Cagiao y Conde Jorge Université de Tours Modelos lingüísticos en democracias plurinacionales : Bélgica, Canadá, Suiza y España
12h00 Jucquois Guy Université de Louvain / Académie royale de Belgique Communication scientifique et plurilinguisme européen	Galanes Iolanda, Fernández Rodríguez Áurea Universidade de Vigo Lenguas de uso oficial en la UE: ¿un nuevo estatus para las lenguas minoritarias o regionales?
12h30	Déjeuner

Amphithéâtre Buffon	Amphithéâtre 10 E
Séance présidée par Claude Truchot	Séance présidée par Natalie Kübler
14h30 Cabezas González Manuel I. Université autonome de Barcelone De l’oasis sociolinguistique espagnol à l’entropie linguistique des Communautés autonomes ayant deux langues officielles (le cas catalan)	Crichton Hazel, Templeton Brian University of Glasgow Scottish Gaelic: accepted by the EU, rejected by many Scots ?
15h00 Froján Rial Francisco, Pino Serrano Laura, Valcárcel Riveiro Carlos Universidade de Santiago de Compostela / Universidade de Vigo La gestion des répertoires linguistiques : langue initiale, seconde et étrangère en Galice	Piehl Aino Research Institute for the Languages of Finland Working in the non-working languages : Finnish officials and the multilingual drafting process of the Union
15h30 Baider Fabienne, Shiamma Tatiana Université de Chypre Valetopoulos Freiderikos Université de Poitiers Enseigner 27 langues, mais combien de cultures ?	Karoulla-Vrikki Dimitra European University Cyprus Efforts in changing English-dominated language practices: language planning, ideology and identity in Cyprus
16h00 Dimitriou Marina Université Paris Descartes-Paris V Chypre : mosaïque nationale des langues et des civilisations. La nécessité de l’apprentissage des langues étrangères au sein de l’école et l’enseignement du grec comme langue seconde	Tomás María Isabel, Binet Michel, Madeira Ana, Crispim Maria de Lourdes Universidade Nova de Lisboa From emigration to immigration: towards an assessment of immigration language policies in Portugal

Pause	
Séance présidée par Philippe Gréciano	Séance présidée par Hélène Béciri et Elisabeth Navarro
17h00 Zouogbo Jean-Philippe Université Paris Diderot-Paris 7 L’Europe des 27 et les apories de la tentation de l’arrogance linguistique en Europe	Pavlou Pavlos University of Cyprus Foreign languages in the Cypriot state education. EU directives and local realities
17h30 Giermak-Zielinska Teresa Université de Varsovie La langue polonaise des années 2000 : état des lieux, opinions, prévisions	García Martín José María Universidad de Cádiz La situación lingüística gibraltareña a principios del siglo XXI
18h00 Tamas Christian Université Alexandru Ioan Cuza de Iasi Les avatars de la langue roumaine dans le nouveau contexte européen	Panov Sergueï Université Paul Valéry Le russe, a-t-il une vocation européenne ?

Amphithéâtre Buffon	Salle RH04B, Bâtiment Buffon
	Séance présidée M. Karyolemou
9h00 Amit Aviv Université de Tel Aviv Vers une nouvelle stratégie pour l’aménagement des langues «régionales» en France : compromis entre le modèle républicain et le modèle libéral	Taquechel-Chaigneau Roxana Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle L’interaction plurilingue et ses avantages dans l’accomplissement de l’activité professionnelle
9h30 Buckley Thomas IUT Quimper Une langue régionale et deux langues nationales : le breton, le lituanien et le maltais	Moreno Stéphane Université Perpignan Via-Domitia De Babel à Bruxelles : les réalités d’une politique linguistique en faveur d’un environnement polyglotte
10h00 Bárbolo Alves António Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro Leal de Barros Anabela Universidade do Minho Le mirandais, langue du Portugal. Son rôle à l’égard du portugais et d’autres langues romaines	Sieniatynska Karolina Université Paris Descartes-Paris V Rôle de la famille dans les politiques linguistiques éducatives en France et en Pologne : convictions et actions
10h30	Pause
	Séance présidée par Guy Jucquois
10h45 Gréciano Philippe Université de Grenoble Droit et langues. Pour une meilleure justice en Europe	Conceição Manuel Célio Universidade do Algarve Le Portugal européen : du monolinguisme historique au multilinguisme <i>glocal</i>
11h15 Colonna Romain Université de Corse Les langues minoritaires au sein de l’Union Européenne : quelle politique pour quel avenir ?	Leclercq Vanessa Université Paris XII La question des langues au Royaume-Uni : entre reconnaissance et méconnaissance
11h45 Karyolemou Marilena Université de Chypre De la bipolarité à la multiplicité : quel avenir linguistique pour le seul état divisé de l’ Union européenne ?	Debono Marc Université François-Rabelais, Tours Arguments communicatifs et cognitifs dans le débat sur l’opportunité de l’uniformisation linguistique du droit européen

Amphithéâtre Buffon	
12h15	Conférence Claude TRUCHOT Université Strasbourg 2 Contexte des politiques linguistiques en Europe
13h00	Déjeuner

Amphithéâtre Buffon	
15h00	Table ronde La présence du français dans les institutions de l’Union Européenne Modérée par Jean-Michel BENAYOUN , Université Paris Diderot-Paris 7, Avec la participation de : <ul style="list-style-type: none"> José Carlos HERRERAS, Université Paris Diderot-Paris 7 Guy JUCQUOIS, Université de Louvain / Académie royale de Belgique Christian TREMBLAY, Observatoire Européen du Plurilinguisme Claude TRUCHOT, Université Strasbourg 2 Henriette WALTER, Université Rennes 2
17h00	Clôture du colloque

Adresses des salles

- ♦ **Amphithéâtre Buffon**, Bâtiment Buffon : 15, rue Hélène Brion - 75013 Paris.
- ♦ **Salle 207**, Bâtiment Biopark (2^{ème} étage) : 5, rue Watt - 75013 Paris.
- ♦ **Salle RH04B**, Bâtiment Buffon : 4, rue Marie-Andrée Lagroua Weill-Halle - 75013 Paris.
- ♦ **Amphithéâtre 10 E**, Halle aux Farines (1^{er} étage) : 10 - 16, rue Françoise Dolto ou 9 - 15, esplanade Pierre Vidal-Naquet - 75013 Paris.

Conférence

Communication en anglais

Communication en espagnol